

2. Вихованець І. Граматика української мови. Синтаксис: підручник / І. Вихованець. – Київ: Либідь, 1993. – 369 с.
3. Вихованець І. Семантична структура складного речення / І. Вихованець, К. Городенська, В. Русанівський. – Київ, 1983.
4. Новий довідник: Українська мова. Українська література / [ред. Н. Крупчан, Н. Корольова]. – 5-е вид. – Київ: ТОВ «Казка», 2008. – 864 с.
5. Шевчук С. Безсполучникові складні речення [Електронний ресурс] / С. Шевчук. – Режим доступу : <http://westudents.com.ua/glavy/10989--30-bezspoluchnikov-skladn-rechenna.html>.
6. Шкляр В. Маруся : роман / Василь Шкляр. – Харків: Книжковий Клуб «Клуб Сімейного дозвілля», 2016. – 320 с.
7. Шульжук К. Синтаксис української мови : підручник / К. Шульжук. – 2-ге вид., доп. – Київ: ВЦ «Академія», 2010. – 408 с.

УДК 811.161.1'42 Хаецкая

В. Ю. Кисленко,
студентка IV курсу факультета іноземних мов, група РАФ-14,
О. Б. Каневская,
канд. пед. наук, доцент,
Криворожский государственный педагогический университет,
г. Кривой Рог

СТИЛИЗАЦИЯ КАК ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПРИЁМ В ИСТОРИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЕЛЕНА ХАЕЦКОЙ

Кисленко В. Ю., Каневська О. Б. Стилізація як художній прийом в історичних творах Олени Хаєцької.

У статті на прикладі роману «Бертран із Лангедоку» визначено та схарактеризовано стилістичні прийоми, які використовуються в історичних творах Олени Хаєцької. Встановлено, що в цьому романі головним є прийом стилізації під лицарський роман, притаманний літературі епохи Середньовіччя, для якого було характерним високе, «облагороджене» слово на тлі зображення середньовічної концепції кохання, ввічливості, гречності, по відношенню як до жінки, так і до чоловіка. З метою досягнення подібної куртуазності авторка використовувала застарілу лексику в номінативно-стилістичній функції, а також різноманітні стилістичні прийоми (висока лексика, евфемізми, інверсія).

Ключові слова: стилізація, стилістичні прийоми, лицарський роман, Олена Хаєцька, роман «Бертран із Лангедока».

Кисленко В. Ю., Каневская О. Б. Стилизация как художественный приём в исторических произведениях Елены Хаецкой.

В статье на примере романа «Бертран из Лангедока» определены и охарактеризованы стилистические приёмы, используемые в исторических произведениях Елены Хаецкой. Установлено, что в этом романе ведущим

является приём стилизации под рыцарский роман, свойственный литературе эпохи Средневековья, для которого было характерно возвышенное, «облагороженное» слово на фоне изображения средневековой концепции любви, вежливости, учтивости, по отношению как к женщине, так и к мужчине. С целью достижения подобной куртуазности автор использовала устаревшую лексику в номинативно-стилистической функции, а также разнообразные стилистические приёмы (возвышенная лексика, эвфемизмы, инверсия).

Ключевые слова: стилизация, стилистические приёмы, рыцарский роман, Елена Хаецкая, роман «Бертран из Лангедока».

Kislenko V. Y., Kanevskaya O. B. Stylization as an artistic means in the historical works of Elena Khaetskaya.

In the article, using the example of the novel «Bertrand from Languedoc», are identified and characterized stylistic devices, used in the historical works of Elena Khaetskaya. It is established that in this novel the author uses the stylization device for a knightly romance, which is characteristic of the literature of the Middle Ages. It was characterized by a sublime, «ennobled» word against the background of the image of the medieval concept of love, courtesy, delicacy in relation to both the woman and the man. In order to achieve this courtesy, the author used the outdated vocabulary in nominative-stylistic functions, as well as various stylistic devices (sublime lexicon, euphemisms, inversion).

Keywords: stylization, stylistic devices, knightly romance, Elena Khaetskaya, novel «Bertrand from Languedoc».

Актуальность темы исследования. Елена Владимировна Хаецкая – известная современная писательница, начавшая свою плодотворную литературную деятельность с историко-фантастического романа «Меч и радуга» идвигающаяся дальше в том же направлении. Сегодня ею написано более 115 произведений. Книги писательницы издавались под множеством псевдонимов (Дуглас Брайан (Douglas Brian), Дарья Иволгина, Владимир Ленский, Мэделайн Симонс, Елена Толстая, Ярослав Хабаров), так как издательства считали её аудиторию слишком специфической, и новые произведения выпускать не спешили. Но всё-таки она стала очень известной благодаря Интернет-изданиям. К сожалению, творчество Елены Хаецкой в целом, как и поэтика и язык её произведений, пока ещё не стали предметом филологического изучения, потому тема, избранная для исследования, представляется нам актуальной.

Цель исследования – определить и охарактеризовать стилистические приёмы, используемые в исторических произведениях Елены Хаецкой на примере романа «Бертран из Лангедока».

Изложение основного материала. Автор работает в жанрах исторической и фантастической прозы: исторический любовный роман, альтернативная история, фэнтези, фантастика (научная, социально-философская, космическая, героическая) и пр. В её произведениях («Бертран из

Лангедока», «Вавилонские хроники», «Византийская принцесса», «Голодный грек, или Странствия Феодула», «Дама из Тулуза», «Девочка из колодца», «Жизнь и смерть Арнаута Каталана», «Ульфила» и др.) описываются разные исторические эпохи: древний Вавилон, готское царство, Византия, Лангедок эпохи альбигойских войн и др.

Описывая исторические эпохи, писателю необходимо создать исторический колорит произведения. По определению О. И. Гамали и О. Б. Каневской: «... языковой исторический колорит эпохи в произведении – это основанная на исторической стилизации система соотношений современных и устаревших лексико-стилистических и грамматических средств языка, согласующихся по законам гармонии и контраста, образующая определённое единство в произведении и являющаяся эстетическим претворением семантического многообразия используемых средств» [2, с. 227]. Отметим, что понятие стилизации не совпадает с понятиями – подражание, эпигонство, пародия, традиция, влияние, хотя известным образом и соприкасается с ними. Стилизацию можно определить в ее отношении к стилю как художественную имитацию стиля, как «подделку» под оригинал, но подделку обнаженную, подчеркнутую [3]. Таким образом, под стилизацией мы понимаем нарочито подчеркнутую имитацию оригинальных особенностей определенного стиля или особенностей языка определенной социальной среды, исторической эпохи в художественном произведении.

Роман «Бертран из Лангедока» Елены Хаецкой [5] – это один из романов, входящих в Лангедокский цикл («Голодный грек, или Странствия Феодула», «Дама Тулуза», «Добрые люди и злой пёс», «Дорога в Монсегюр», «Жизнь и смерть Арнаута Каталана», «Симон-отступник») и относящийся к жанру исторических романов так называемой альтернативной истории.

События в романе «Бертран из Лангедока» разворачиваются в эпоху Средневековья, во времена альбигойских войн. Эта историческая эпоха характеризуется развитием рыцарской (куртуазной) культуры и придворно-рыцарской литературы [4, с. 62].

В рыцарском романе и его разновидности – рыцарской повести – мы находим в основном отражение чувств и интересов, которые составляли содержание рыцарской лирики. Это, прежде всего, тема любви, понимаемая в более или менее «возвышенном» смысле. Другим столь же обязательным элементом рыцарского романа является фантастика в двояком понимании этого слова – как сверхъестественное (сказочное, не христианское) и как всё необычайное, исключительное, приподнимающее героя над обыденностью жизни. Обе эти формы фантастики, обычно связанные с любовной темой, покрываются понятием приключений или авантюр, случающихся с рыцарями, которые всегда идут навстречу этим приключениям. Свои авантюрные подвиги рыцари совершают не ради общего, национального дела, как некоторые герои эпических поэм, не во имя чести или интересов рода, а ради личной славы.

По стилю и технике рыцарские романы резко отличаются от героического эпоса. В них видное место занимают монологи, в которых анализируются душевные переживания, живые диалоги, изображение внешности действующих

лиц, подробное описание обстановки, в которой протекает действие [1, с. 92–94].

Из основных особенностей изображения действительности в рыцарском романе можно выделить:

- 1) тему любви в более или менее «возвышенном смысле»;
- 2) фантастику (как что-то сверхъестественное и что-то необычное, исключительное);
- 3) приключения или авантюры, которые случаются с рыцарем;
- 4) совершение подвигов не во имя чести или интересов народа, а ради личной славы.

Основная тема романа «Бертран из Лангедока» [5] – жизнь воинственного рыцаря-феодала Бертрана де Борна. Средневековая Франция, обитель куртуазной культуры и власти феодалов. Ввиду отдалённости описываемой эпохи от современной большой пласт лексики, используемой в произведении, уже не актуален сейчас. Мы можем отнести её к словам, которые называют давно исчезнувшие реалии, или к словам, форма которых уже изменилась, хотя содержание осталось прежним, то есть к историзмам и архаизмам. Функции устаревшей лексики в произведении не ограничиваются только номинацией, она выполняет и стилистическую функцию, то есть способствует воссозданию колорита эпохи Средневековья, и в то же время служит стилистическим средством её художественной характеристики. Это такие слова, как: *король, цитадель, ножны, менестрель, безанты, опочивальня, персты, ихний, негоже, подле* и пр.

Употребление устаревшей лексики в историческом произведении лишь косвенно затрагивает приём стилизации, так как не передаёт манеры изложения, присущей рыцарскому роману.

Рыцарский роман противопоставляет себя «низкому», «вульгарному» разноречию во всех областях жизни и выдвигает в противовес ему своё специфически идеализированное – «облагороженное слово», связанное лишь с высокими и благородными ассоциациями, наполненное реминисценциями высоких контекстов (исторических, литературных, учёных). При этом такое облагороженное слово может заменить вульгарное слово в разговорах, письмах, как эвфемизм замещает грубое выражение. Рыцарский роман – это роман куртуазный, в нём изображается средневековая концепция любви, вежливости, учтивости, как по отношению к женщине, так и по отношению к мужчине.

В романе «Бертран из Лангедока» [5] мы можем выделить следующие средства стилизации:

I. Использование *возвышенной (высокой) лексики*:

1) суперлативов: *Под стать этой земле и люди – знатнейшие рыцари Лангедока и прекраснейшие из дам; Домна Айа и домна Гвискарда – прекраснейшая и опытнейшая из дам; Наизнатнейшая и прекраснейшая из всех дам той страны, где вместо «Оиі» говорят «Ос»; Лев – благороднейшая тварь; Супруга же его, дама достойнейшая и несчастнейшая, принесла этому Константину в приданое богатый замок Аутафорт; ...ах, превосходнейший трубадур Бертран де Борн!; Прибегнуть к обильным*

возлияниям заставил капитана **пренеприятнейший** казус;

2) кратких прилагательных: ...и нос его в саже **выпачкан**; Владетели в этих краях **вспыльчивы и заносчивы**; Был эн Бертран де Борн когда **спесив**, а когда отменно **вежлив** – смотря по тому, с кем дело имел; Разделенные, они одинаково **бесполезны**, ибо **мертвы**; Ибо был эн Бертран **мрачен** и на удивление **задумчив**; Был этот Хауберт-Кольчужка **широк** в кости, брюхом **обилен**, ликом **кругл** и **румян**;

II. Отличительной чертой рыцарского романа являются эвфемизмы и вычурные сравнения: *Не капеллану же – строки-то о желаниии плотском, о маленьких грудках, в атласном плену томящихся, о бедрах округлых, серебряным поясом умиряемых; госпожа Эмелина снова была в тягости; Низал слова, как бусы на нитку, плел и вил историю бедственную; Красивый голос, роскошный: то как скользкий атлас, то как прохладный шелк, то как мягкий бархат; Стояла, отступя на шаг, позади мужа своего Бертрана, вся как позднее лето – изобильная, слегка тронутая уже увяданием, но еще полная сил; А как летела к ристалищу – покрывало, рукава, плащ развевались, будто пламя на ветру!*

III. Наиболее употребительным стилистическим средством в данном романе является *инверсия* – стилистический приём, суть которого состоит в нарушении обычного порядка слов в предложении: *Тяжко, всей грудью, вздохнув, поднял Бертран голову. Солнечным светом залитая, с руками атласными, со станом гибким, в тугой синий бархат затянутым, стоит и сердится на него домна Матильда де Монтаньяк; Стоит Бертран, плечом к стене привалившись, голову набок склонив; Красив эн Бертран, когда на коне сидит, руку в бедро упирая; Уж и дети подросли, что насилием были зачаты в первый год, как привел сюда бесноватый граф Риго наемников и, точно свору псов, на мятежных баронов спустил; Пока эн Бертран на кровати валялся, лютню рассеянно теребил и по жонглеру Юку скучал, была тревога еще тихой и много воли не забирала и др.*

Выводы. Таким образом, в романе Елены Хаецкой «Бертран из Лангедока» мы можем видеть стилизацию под рыцарский роман, свойственный литературе эпохи Средневековья.

Для рыцарского романа было характерно возвышенное, «облагороженное» слово на фоне изображения средневековой концепции любви, вежливости, учтивости, как по отношению к женщине, так и по отношению к мужчине. С целью достижения подобной куртуазности автор использовала устаревшую лексику в номинативно-стилистической функции, а также разнообразные стилистические приёмы (возвышенная лексика, эвфемизмы, инверсия).

Список использованной литературы

1. Алексеев М. П. История зарубежной литературы. Средние века и Возрождение: учеб. для филол. спец. вузов / М. П. Алексеев, В. М. Жирмунский, С. С. Мокульский, А. А. Смирнов; Предисл. Н. А. Жирмунской и З. И. Плавскина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва: Высш. шк., 1987. – 415 с.

2. Гамали О. И. Языковые особенности исторического колорита в романе В. Пикуля «Фаворит» / О. И. Гамали, О. Б. Каневская // Лінгвістика. Лінгвокультурологія: зб. наук. пр. / редкол.: Ю. О. Шепель (відп. ред.) та ін. – Дніпро: Роял Принт, 2017. – Т. 11. – С. 224–237.

3. Литературная энциклопедия. В 11 т. [Электронный ресурс] / Под редакцией В. М. Фриче, А. В. Луначарского. – Москва: Издательство Коммунистической академии, Советская энциклопедия, Художественная литература, 1929–1939. – Режим доступа: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/4398/Стилизация

4. Шаповалова М. С. Історія зарубіжної літератури / М. С. Шаповалова, Г. Л. Рубанова, В. А. Моторний. – Львів: Світ, 1993. – 312 с.

5. Хаецкая Е. Бертран из Лангедока: роман [Электронный ресурс] / Елена Хаецкая. – Режим доступа: <http://knijku.ru/books/bertran-iz-langedoka>

УДК 811.111'373

І. М. Клименко,
канд. філол наук, доцент,
Криворізький державний педагогічний університет,
м. Кривий Ріг

РОЗВИТОК СИСТЕМИ АНГЛІЙСЬКОГО СЛОВОСКЛАДАННЯ У РІЗНІ ІСТОРИЧНІ ПЕРІОДИ

Клименко І. М. Розвиток системи англійського словоскладання у різні історичні періоди.

У статті розглядаються особливості розвитку системи словоскладання англійської мови від давньоанглійського до сучасного періоду в її історії. Проаналізовано лінгвістичні та екстралінгвістичні причини словотвірних змін, основні моделі композиції, такі її нові тенденції, як синтаксичне та дериваційне словоскладання.

Ключові слова: синтаксичне словоскладання, дериваційне словоскладання, композиційна модель.

Клименко И. М. Развитие системы английского словосложения в разные исторические периоды.

В статье рассматриваются особенности развития системы словосложения английского языка от древнеанглийского до современного периода в его истории. Проанализированы лингвистические и экстралингвистические причины словообразовательных изменений, основные модели композиции, такие ее новые тенденции, как синтаксическое и производное словосложение.

Ключевые слова: синтаксическое словосложение, производное словосложение, композиционная модель.